

Página 1 de la traducción certificada del alemán al español:

Compulsa en extracto

Juzgado Local de Núremberg [Amtsgericht Nürnberg]
Departamento para asuntos de familia

Nota de firmeza legal al final
de la sentencia

Ref.: 115 F 2573/15

[Dos sellos redondos al margen izquierdo de la página:
EL PRESIDENTE DEL JUZGADO LOCAL DE NUREMBERG – BAVIERA]



[Escudo]

EN NOMBRE DEL PUEBLO

En el asunto familiar

[redacted] nacida el 01.01.1986, de nacionalidad alemana, Comeniusstraße 5, 90459
Nürnberg [Núremberg]
- solicitante -

Procuradores judiciales:

Abogados **Jacobs & Kollegen**, Essenbacher Straße 19, 91054 Erlangen, Ref.: 1304/15KA02

contra

[redacted] nacido el 05.06.1984, de nacionalidad chilena, Atzelsberger
Straße 8 a, 91080 Marloffstein
- oponente -

Otros interesados:

- 1) **Deutsche Rentenversicherung Rheinland-Pfalz** [Compañía estatal alemana de seguros de pensiones], Eichendorffstraße 4-6, 67346 Speyer,
número del seguro: 18 010186 G 518
- Organismo de previsión referente a la solicitante -
- 2) **Landesamt für Finanzen** [Oficina regional para finanzas], Brauhausstraße 18,
91522 Ansbach
Número del seguro: 531241-99268940
- Organismo de previsión referente a la solicitante -
- 3) **Deutsche Rentenversicherung Bund** [Compañía estatal alemana de seguros de pensiones], Ruhrstraße 2, 10709 Berlin,
número del seguro: 58 050684 M 008
- Organismo de previsión referente al oponente -

Hija:

[redacted] nacida el 11.04.2015, Comeniusstraße 5, 90459 Nürnberg [Núremberg]

a causa de divorcio y asuntos consecuenciales

el Juzgado Local de Núremberg dicta el 11.04.2016 por la jueza en el Juzgado Local Hussennether debido al proceso oral del 11.04.2016 la siguiente

sentencia definitiva

1. El matrimonio de los cónyuges intervinientes contraído el 30.03.2011 ante el funcionario del registro civil del Registro Civil de Valdivia, Región de Los Ríos, Chile (Registro de matrimonio n° 237, año 2011) queda divorciado.
2. Una compensación de las cotizaciones al seguro de pensiones no tiene lugar.
3. Los gastos del procedimiento son compensados mutuamente.

fdo.

Hussennether
Jueza en el Juzgado Local

Adopción de la decisión (art. 38, párrafo 3, frase 3, de la Ley sobre el procedimiento de asuntos familiares y de la jurisdicción voluntaria [FamFG])
Publicación por lectura de la parte dispositiva de la sentencia el 11.04.2016.

fdo.

Anschütz, Auxiliar de la administración de justicia
Oficial fedatario de la secretaría del juzgado

La sentencia definitiva es válida desde el 11.04.2016.

[Sello redondo con escudo:]
JUZGADO LOCAL, BAVIERA

Juzgado Local de Núremberg
Núremberg, 19.04.16
[firma: Anschütz]
Oficial fedatario de la secretaría del juzgado

[Sello redondo con escudo:]
JUZGADO LOCAL, BAVIERA

Por la presente se certifica la conformidad de la
compulsa en extracto con su original:
Núremberg, 19.04.16
[firma: Anschütz]
Oficial fedatario de la secretaría del juzgado



[sello redondo con escudo:]
JUZGADO LOCAL DE NUREMBERG
BAVIERA

APOSTILLA
(Convención de La Haya del 5 de octubre de 1961)

1. País: República Federal de Alemania
Esta escritura pública
2. está firmada por la auxiliar de la administración de justicia Anschütz
3. en su función de oficial fedatario de la secretaría del juzgado del Juzgado Local de Núremberg [Amtsgericht Nürnberg] en Baviera.
4. Lleva el sello del Juzgado Local de Núremberg
confirmada
5. en Núremberg 6. a 1 de marzo de 2017
7. por el Señor Presidente del Juzgado Local de Núremberg
8. bajo el nº 910 a – 17 E – 38
9. sello 10. firma

[firma: Hauck]
Hauck

[sello redondo con escudo:]
EL PRESIDENTE DEL JUZGADO LOCAL DE NUREMBERG
BAVIERA

[dos sellos redondos con escudo al margen derecho de la apostilla:]
EL PRESIDENTE DEL JUZGADO LOCAL DE NUREMBERG
BAVIERA



Página 4 de la traducción certificada del alemán al español:

Actuando en mi calidad de traductora e intérprete oficial para la lengua española, debidamente nombrada y jurada en Baviera, certifico que la traducción anterior del respectivo documento redactado en idioma alemán, presentado a mí en el original es fiel, correcta y completa.

Fürth, a 3 de julio de 2022



Die Echtheit vorstehender Unterschrift der Dolmetscherin Regina Klede in 90768 Fürth, Fröbelstraße 32 wird hiermit bestätigt. Zugleich wird bescheinigt, dass die Vorgenannte öffentlich bestellte und allgemein beeidigte Dolmetscherin für die spanische Sprache ist.

Nürnberg, 14. Juli 2022
Der Präsident des Landgerichts Nürnberg-Fürth
Im Auftrag



Birgit Schenk
Justizverwaltungsamtfrau



APOSTILLE

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Land: Bundesrepublik Deutschland
Diese öffentliche Urkunde
2. ist unterschrieben von Justizverwaltungsamtfrau Birgit Schenk
3. in ihrer Eigenschaft als Sachbearbeiterin des Präsidenten des Landgerichts Nürnberg-Fürth.
4. Sie ist versehen mit dem Siegel des Präsidenten des Landgerichts Nürnberg-Fürth.

Bestätigt

5. in Nürnberg
6. am 14. Juli 2022
7. durch den Präsidenten des Landgerichts Nürnberg-Fürth
8. unter Nr. 910 a E - 3513/2022
9. Siegel
10. Unterschrift
Im Auftrag



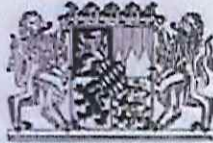
Katrin Röhnert
Katrin Röhnert
Justizangestellte

Amtsgericht Nürnberg

Abteilung für Familiensachen

Az.: 115 F 2573/15

Rechtskraftvermerk am
Ende der Entscheidung



IM NAMEN DES VOLKES



In der Familiensache

[redacted] am 01.01.1986, Staatsangehörigkeit: deutsch, Comeniusstraße 5,

90459 Nürnberg
- Antragstellerin -

Verfahrensbevollmächtigte:

Rechtsanwälte **Jacobs & Kollegen**, Essenbacher Straße 19, 91054 Erlangen, Gz.:
1304/15KA02

gegen

[redacted] geboren am 05.06.1984, Staatsangehörigkeit: chilenisch, Atzels-
berger Straße 8 a, 91080 Marloffstein
- Antragsgegner -

Weitere Beteiligte:

- 1) **Deutsche Rentenversicherung Rheinland-Pfalz**, Eichendorffstraße 4-6, 67346 Speyer
Versicherungsnummer: 18 010186 G 518
- Versorgungsträger zu Antragstellerin -
- 2) **Landesamt für Finanzen**, Brauhausstraße 18, 91522 Ansbach
Versicherungsnummer: 531241-99268940
- Versorgungsträger zu Antragstellerin -
- 3) **Deutsche Rentenversicherung Bund**, Ruhrstraße 2, 10709 Berlin
Versicherungsnummer: 58 050684 M 008
- Versorgungsträgerin zu Antragsgegner -

Kind

[redacted] geboren am 11.04.2015, Comeniusstraße 5, 90459 Nürnberg
wegen Scheidung und Folgesachen

ergeht durch das Amtsgericht Nürnberg durch die Richterin am Amtsgericht Hussennether am
11.04.2016 auf Grund der mündlichen Verhandlung vom 11.04.2016 folgender

Endbeschluss

Die am 30.03.2011 vor dem Standesbeamten des Standesamtes Valdivia, Region de Los Rios, Chile (Heiratsregister Nr. 237, Jahr 2011) geschlossene Ehe der beteiligten Ehegatten wird geschieden.

Ein Versorgungsausgleich findet nicht statt.

Die Kosten des Verfahrens werden gegeneinander aufgehoben.

gez.

Mussennether
Richterin am Amtsgericht

Erllass des Beschlusses (§ 38 Abs. 3 Satz 3 FamFG):
Bekanntgabe durch Verlesen der Beschlussformel
am 11.04.2016.

gez.

Anschütz, JSekr'in
Urkundsbeamtin der Geschäftsstelle

Der Endbeschluss ist rechtskräftig seit 11.04.2016.



Amtsgericht Nürnberg
Nürnberg, den 19. 04. 16

Urkundsbeamter/in der Geschäftsstelle



Für den Gleichlaut der auszugsweisen
Ausfertigung mit der Urschrift
Nürnberg, 19. 04. 16

Urkundsbeamter/in der Geschäftsstelle

APOSTILLE

(Convention de La Haye du 5 octobre 1961)

1. Land: Bundesrepublik Deutschland

Diese öffentliche Urkunde

2. ist unterschrieben von der Justizsekretärin Anschütz

3. in ihrer Eigenschaft als Urkundsbeamtin der Geschäftsstelle des
Amtsgerichts Nürnberg in Bayern

4. sie ist versehen mit dem Siegel des Amtsgerichts Nürnberg

Bestätigt

5. in Nürnberg, 6. am 1. März 2017

7. durch Herrn Präsidenten des Amtsgerichts Nürnberg

8. unter Nr. 910 a - 17 E - 38

9. Siegel

10. Unterschrift

Hauck

Österr.
Regina Kled
Fröbelstr. 32
90768 Fürth
1. Band
Veranstaltung für die sprachliche Sprache